

**ВЛАДИМИР МАЯКОВСКИЙ:**  
**КОЕ-ЧТО ПРО ПЕТЕРБУРГ 1913**

---

Слезают слёзы с крыши в трубы,  
к руке реки чертя полоски;  
а в неба свисшиеся губы  
воткнули каменные соски.

И небу — стихши — ясно стало:  
туда, где моря блещет блюдо,  
сырой погонщик гнал устало  
Невы двугорбого верблюда.

**VLADIMIR MAJAKOVSKIJ:**  
**ETWAS ÜBER PETERSBURG** ©Nachdichtung: Ruth Wyneken

---

Die Tränen triefen vom Dach in die Rohre,  
zum Flussdelta fließen streifig Pfützen;  
des Himmels Lippen, hängend von oben -  
verstopft mit steinernen Zitzen.

Der Himmel, beruhigt, folgerte richtig:  
Dort, wo des Meeres Schale gleißt klar,  
hintrieb der klammnasse Treiber gemächlich  
der Newa zweihöckriges Dromedar.